

Lenguas Amazónicas Surandinas

Svenja Pesch

Freie Universität Berlin

svenja.pesch@web.de

Orcid: 0009-0008-9124-1729

Recibido: 7 de junio de 2023

Aprobado: 15 de julio de 2023

Resumen

Bajo el título «Las lenguas del sur andino amazónico», este artículo ofrece una visión general de las lenguas indígenas habladas en las regiones de Madre de Dios, Cusco Norte y Purús, y compara la información recopilada con los resultados actuales de la investigación de campo.

El objetivo principal de este artículo es proporcionar una visión general de la investigación lingüística en estas zonas, teniendo en cuenta el estado actual de la investigación. Presenta de forma concisa la información más importante sobre el número de hablantes, las familias lingüísticas y las características gramaticales de estas lenguas.

El artículo también pretende subrayar la necesidad de investigar las lenguas menos conocidas de la Amazonía andina y destacar los retos que amenazan la supervivencia de estas lenguas. Por último, hace un llamamiento a la protección y preservación de estas lenguas, lo que significa no solo conservar el patrimonio

lingüístico, sino también respetar a las comunidades que las hablan y realizar investigaciones conjuntas basadas en el intercambio mutuo.

Se ofrece una visión general de la diversidad lingüística de la región, abordando tanto aspectos generales como estudios específicos sobre distintas lenguas indígenas. Menciona varios trabajos de investigación y técnicos que ayudan a reconocer la singularidad y complejidad de estas lenguas y los retos a los que se enfrentan.

Palabras clave: lenguas indígenas, lenguas amazónicas, diversidad lingüística, Perú, surandina, shipibo-konibo, asheninka, matsigenka, arawak, harakbut, madija, nahua, amahuaca, nanti, ese-eja.

Abstract

With the title «The languages of the southern Andean Amazon», this article provides an overview of the indigenous languages spoken in the regions of Madre de Dios, the North of Cusco and Purús, and compares the information with the current results of field research.

The main objective of this article is to provide an overview of linguistic research in these areas, taking into account the current state of research. It concisely presents the most important information on the number of speakers, language families and grammatical characteristics of these languages.

The article also aims to underline the need for research on the lesser-known languages of the Andean Amazon and to highlight the challenges that threaten their survival. Finally, it calls for the protection and preservation of these languages, which means not only conserving the linguistic heritage, but also respecting the communities that speak them and conducting collaborative research based on mutual exchange.

The article provides an overview of the region's linguistic diversity, addressing both general aspects and specific studies on different indigenous languages. It mentions several research and technical works that help to recognize the uniqueness and complexity of these languages and the challenges they face.

Keywords: indigenous languages, Amazonian languages, linguistic diversity, Peru, south-andean, Shipibo-Konibo, Asheninka, Matsigenka, Arawak, Harakbut, Madija, Nahua, Amahuaca, Nanti, Ese-Eja

Introducción

Este artículo se centra en el análisis del panorama lingüístico de tres regiones concretas de los Andes peruanos, haciendo hincapié en las lenguas indígenas de Madre de Dios, Cusco norte y Purús (Ucayali). Bajo el título propuesto «Lenguas amazónicas surandinas», se ofrece una visión general de las lenguas habladas en estas regiones y se compara la información recopilada con el estado actual de la investigación en este campo.

El principal objetivo de este artículo es ofrecer una imagen lo más completa posible de la investigación sobre las lenguas existentes en estas zonas, teniendo en cuenta el estado actual de la investigación lingüística. Se presenta de forma breve y concisa la información más importante sobre el número de hablantes, las familias lingüísticas y los rasgos gramaticales de estas lenguas.⁷

En una primera parte, se enumeran las distintas lenguas de las respectivas regiones y las características centrales de las familias a las que pertenecen, basándose en las fuentes del Ministerio de Cultura, y se ofrecen algunas tablas y comparaciones.

La segunda parte del artículo trata del estado de la investigación sobre las lenguas enumeradas, presentando muy brevemente los trabajos encontrados sobre ellas y enumerándolos después en una bibliografía.

La investigación lingüística en la región amazónica de Perú ofrece una visión completa de la diversidad y complejidad de las lenguas indígenas. Obras como *Las lenguas de la Amazonía* y el *Informe de evaluación de la Amazonía 2021* ofrecen un estudio exhaustivo de la diversidad lingüística de la región, mientras que el Ministerio de Cultura y SIL International proporcionan importantes recursos.

Los estudios especializados sobre lenguas como el yine, el matsigenka, el asheninka, el madija, el kakinte, el nanti, el nahua, el shipibo-konibo, el amahuaca

⁷ Dado que el quechua y el aimara son lenguas indígenas relativamente poco habladas en las zonas en cuestión en comparación con su presencia en el resto del país, y que existe una gran cantidad de investigaciones sobre estas dos lenguas indígenas más habladas en Perú que requerirían un artículo aparte, estas no se incluyen en el siguiente artículo.

y el ese-eja arrojan luz sobre aspectos que van desde la morfosintaxis hasta la tradición oral. Estas obras contribuyen significativamente a la comprensión de la singularidad y complejidad de las lenguas indígenas de la Amazonía y los Andes. En conjunto, proporcionan una visión global de la diversidad lingüística de la región, abarcando tanto aspectos generales como estudios específicos.

La rica diversidad lingüística de Perú se despliega en las tres regiones de los Andes peruanos que se tratan en este artículo: Madre de Dios, Cusco norte y Purús (Ucayali). El título propuesto «Lenguas amazónicas surandinas» nos invita a explorar un universo de lenguas indígenas que encarnan siglos de historia, tradición y conexión con el entorno natural.

Este artículo explora el significado de este tema que va más allá de la mera diversidad lingüística. Estas lenguas son portadoras de identidades culturales únicas, son depositarias de mitos, historias y conocimientos ancestrales. El valor de conservar y comprender estas lenguas va de la mano de la conservación de la riqueza cultural de los pueblos indígenas que las hablan.

El contraste entre las lenguas del sur de la Amazonía y las lenguas de los Andes es otro aspecto fascinante de este estudio. Mientras que las lenguas andinas —especialmente el quechua y también el aimara— han sido objeto de numerosas investigaciones y son más conocidas a nivel nacional e internacional, las lenguas del sur de la Amazonía andina han permanecido en gran medida en la oscuridad. Este artículo pretende arrojar luz sobre estas lenguas menos conocidas y destacar su singularidad y contribución al mosaico lingüístico del país.

Sin embargo, no podemos abordar este tema sin tratar los problemas que amenazan la supervivencia de estas lenguas. El conflicto con la modernidad, la pérdida de territorio y la emigración a zonas urbanas suponen un gran reto para la transmisión de estas lenguas entre generaciones. Además, la presión de las lenguas dominantes —en este caso el castellano— y las amenazas medioambientales agravan aún más su vulnerabilidad.

Por tanto, este artículo pretende ser no solo un viaje lingüístico, sino también una llamada a la acción. Preservar estas lenguas significa preservar su patrimonio lingüístico y también respetar y apoyar a las comunidades que las mantienen. En esta encrucijada entre tradición y modernidad, se forja una historia que va más allá de las palabras y abarca la riqueza cultural de las personas que las hablan.

La rica diversidad de las lenguas indígenas de Perú: una visión general

Las zonas mencionadas en Perú albergan numerosas lenguas indígenas, cada una de las cuales representa una identidad cultural única. A continuación, se describen brevemente las características básicas de las lenguas yine, matsigenka, asheninka, madija, kakinte, nanti, matsigenka montetokuniria (familia: Arawak) y, nahua/yora (y sus subversiones cashinahua, yaminahua, sharanahua), shipibo-konibo, amahuaca, ese-eja (familia: Panotacana) y harakbut (familia: Harakbut).⁸

La siguiente información sobre la situación lingüística en las zonas mencionadas se basa en datos del Ministerio de Cultura que ha publicado una panorámica completa de las «lenguas indígenas u originarias» en el sitio web de la BDPI (Base de Datos de Pueblos Indígenas u Originarias).⁹ También se basa en las investigaciones del Summer Institute of Linguistics.¹⁰

En la región amazónica peruana viven tres grandes familias lingüísticas: Arawaka, Pano (que forma parte de la familia lingüística Pano-Tacana, aún mayor) y Harakmbet, cada una de las cuales tiene sus propias características culturales y lingüísticas.

La familia Arawaka, representada por grupos como el asheninka, el matsigenka y el yánesha, está geográficamente dispersa por varios países sudamericanos. Su rasgo característico es la complejidad morfológica que se refleja en la abundancia de afijos utilizados para expresar matices en una misma palabra.

La familia Pano, por su parte, incluye grupos como el shipibo-konibo y el matsés que se extienden desde la Amazonía hasta el norte de Bolivia. Estos grupos, a menudo pequeños, tienen similitudes culturales y lingüísticas que se reflejan en sus nombres. Sin embargo, están amenazados de extinción lingüística y muchas lenguas pano ya han desaparecido.

Por último, la familia Harakmbet, que incluye variantes como el arakbut y el wachiperi, se encuentra en el sureste de la región amazónica peruana. Aunque los dialectos son mutuamente inteligibles, están amenazados por la llegada de

8 En el apéndice se encuentra un link del mapa lingüístico de las zonas relevantes, donde se documenta visualmente la presencia de lenguas indígenas. El material grafica la distribución de las lenguas indígenas en el territorio peruano y se especifica información sobre las familias lingüísticas: Ministerio de Educación, Lima (<https://centroderecursos.cultura.pe/es/registrobibliografico/mapa-ling%C3%BC%C3%ADstico-del-per%C3%BA-para-la-eib>).

9 <https://bdpi.cultura.gob.pe/lenguas>

10 https://peru.sil.org/es/lengua_cultura/familia_linguistica

buscadores de oro. Los hablantes de amarakaeri/aratbut de esta familia tienen un alto grado de bilingüismo en español.

En conjunto, estas familias lingüísticas ponen de relieve la rica diversidad cultural y lingüística de la Amazonía peruana. A pesar de sus diferencias, comparten retos comunes como la pérdida de la lengua y la influencia de factores externos que afectan a la conservación de su patrimonio lingüístico único.

Familia Arawak

Yine

La lengua yine es hablada por varios grupos, incluida la población aislada de los mashco piro que habla un «yine antiguo». Con variantes regionales como yine manu haxene (en Madre de Dios y Loreto). Mantxineri (en la frontera Perú-Brasil), mashco piro (en Madre de Dios), yine yami haxene (en Cusco) y coshawatay haxene (en Ucayali) su área de influencia se extiende por los valles fluviales del Urubamba, Unine, Las Piedras, Acre, Purús, Manu y Madre de Dios en los departamentos de Ucayali, Cusco, Madre de Dios y Loreto. La lengua muestra vitalidad con 2680 hablantes nativos y un alfabeto establecido y su supervivencia es realizada a través 33 escuelas de Educación Intercultural Bilingüe (EIB) registradas.

Matsigenka

La lengua matsigenka, hablada en varios valles fluviales como Urubamba, Sensa y Madre de Dios, tiene variantes regionales como el matsigenka del Bajo Urubamba (Cusco), el matsigenka del Alto Urubamba (Cusco) y el matsigenka del Manu (Madre de Dios). Con 6629 hablantes nativos y un alfabeto establecido, el matsigenka también tiene una vibrante comunidad lingüística y se identifica como lengua vital. Además existen 82 instituciones educativas de Educación Intercultural Bilingüe registradas al 2013, donde se enseña entre otros su alfabeto oficial.

Asheninka

La lengua asheninka, originaria de las regiones de Ucayali, Tambo, Ene y Apurímac, se diferencia en variantes geográficas como el asheninka del Alto Perené y el asheninka del Ene, Tambo y Satipo. La vitalidad del asheninka varía según la región: La variedad asheninka del Ene, Tambo y Satipo se considera como vital, pero

el asheninka del Alto Perené se encuentra en serio peligro de desaparecer debido a que ya no se transmite a las generaciones más jóvenes. A pesar de ello, las comunidades han establecido juntos con el gobierno un alfabeto normalizado. Con este alfabeto se elaboran desde entonces materiales de Educación Intercultural Bilingüe, como la guía de uso del alfabeto de la lengua asheninka. Son 8774 hablantes nativos de asheninka.

Madija

La lengua madija, también conocida como kulina es hablada por un pueblo indígena cerca del río Curanja y de las cabeceras de los ríos Purús y Yurúa en la provincia de Atalaya, en el departamento de Ucayali, en el Perú. Con 417 hablantes nativos, la lengua madija muestra vitalidad y tiene un alfabeto oficial.

Kakinte

La lengua kakinte es hablada por el pueblo del mismo nombre en la cuenca del río Huipaya en las provincias de Satipo y La Convención, en los departamentos de Junín y Cusco. Con 273 hablantes nativos y un alfabeto normalizado, la lengua presenta características vivas, por eso, el Ministerio de Educación lo considera como idioma vital.

Nanti (matsigenka montetokunirira)

La lengua nanti, hablada en la cuenca de los ríos Camisea, Cashiriari, Timpía, en el departamento de Cusco, tiene 250 hablantes nativos, principalmente en zonas aisladas. La lengua es vital y en 2018 se introdujo un alfabeto oficial. Existen 3 escuelas de Educación Intercultural Bilingüe registradas al 2013.

Familia Pano

Nahua/Yora

La lengua nahua, hablada por los nahuas y grupos afines como los cashinahua, yaminahua y sharanahua, muestra vitalidad con 232 hablantes nativos. Existe una cierta cantidad de variedades. Dentro de la familia lingüística Pano, el habla del pueblo nahua se ubica en la rama pano del purús que también es integrada por las lenguas de los pueblos sharanahua, mastanahua, marinahua, chitonahua y yamina-

hua. Es notorio el entendimiento que existe entre los miembros de estos pueblos cuando hablan en su lengua. Aún se precisan estudios gramaticales más profundos de las lenguas mencionadas, ya que sigue siendo un *desideratum* si deben caracterizarse como lenguas o variedades.

Shipibo-konibo

Esta lengua es hablada en las cuencas de los ríos Ucayali, Pisqui, Madre de Dios y Rímac, y la quebrada Genepanshea de los departamentos de Huánuco, Loreto, Madre de Dios, Ucayali y Lima. La lengua también se conoce como shipibo, joni o chioeo-conivo, aunque hoy en día los propios hablantes la llaman principalmente shipibo-konibo.

Tiene variantes regionales como el shipibo, el konibo, el shetebo y el piskibo. Con 34 152 hablantes nativos, se considera una lengua vital y tiene un alfabeto oficial. Existen 282 escuelas de Educación Intercultural Bilingüe.

Amahuaca

La lengua amahuaca es hablada en las cuencas de los ríos Purús, Yurúa, Inuya y Sepahua, la provincia de Atalaya, y el departamento Ucayali y en el río Las Piedras, departamento de Madre de Dios. La lengua muestra diversos grados de vitalidad en diferentes regiones, con 328 hablantes nativos, mientras que en Madre de Dios se encuentra en serio peligro, pues es hablada solo por algunos adultos mayores. En el departamento de Ucayali, provincia de Atalaya (ríos Inuya y Sepahua) aún es hablada por adultos y en la provincia de Purús se considera como vital, pues sigue transmitiéndose a niños y niñas. A pesar de todo, la lengua amahuaca cuenta con un alfabeto oficial establecido.

Familia (Panu)-Tacana

Ese eja

La lengua ese eja, de la familia Tacana, es hablada por el pueblo ese eja en la cuenca del río Madre de Dios, en Perú, y en la cuenca del río Beni, en Bolivia. Con 212 hablantes nativos, existen dos variantes geográficas: tambopatino o baawaja y palmarrealino o beniano. La población ese eja del lado peruano se encuentra en dos áreas, la del río Madre de Dios y la del río Tambopata y afluentes. Las variedades,

llamadas tambopatino o baawaja y palmarrealino o beniano presentan distinciones fonéticas.

Familia Harakbut

Harakbut

La lengua harakbut, hablada por el pueblo harakbut, tiene seis variantes dialectales: amarakaeri, wachiperi, sapiteri, toyeri, arasaeri y pukirieri. Con 664 hablantes nativos, su vitalidad varía de vital a en peligro según el dialecto.

El harakbut se habla en las cabeceras del río Madre de Dios hasta el Piñi Piñi por la margen izquierda y toda la margen derecha del Alto y Bajo Madre de Dios hasta el río Inambari y en sus cabeceras, igual que en la desembocadura de río Los Amigos y del río Manu. Asimismo, se menciona presencia de este pueblo en los ríos Colorado, Chivile, Malinousquillo, Puquiri y Huari Huari.

Las variedades geográficas amarakaeri y pukirieri se encuentran vitales. Sin embargo, las variedades wachiperi, sapiteri y arasaeri se encuentran en peligro, lo que quiere decir que son mayoritariamente habladas por adultos y su transmisión intergeneracional es parcial. Por otro lado, la variedad toyeri se encuentra seriamente en peligro, lo que quiere decir que sus hablantes son mayoritariamente adultos mayores y se habla en contextos restringidos.

El harakbut presenta un alfabeto normalizado. Con este alfabeto se han publicado manuales de escritura y textos escolares.

En general, estas lenguas reflejan la rica diversidad cultural y lingüística de los pueblos indígenas de Perú y cada pueblo conserva su identidad y matices lingüísticos únicos. Es crucial proteger sus lenguas y mantener vivo su patrimonio cultural.

Las siguientes tablas son una representación visual de la información dada en el texto anterior:¹¹

Tabla 1: Idiomas por Familias

Familia	Idioma
Arawak	yine
	matsigenka
	asheninka
	madija
	kakinte
	nanti
Pano	nahua/yora
	shipibo-konibo,
	amahuaca
Pano-Tacana	ese eja
Harambet	harakbut

Tabla 2.1.-2.4.: Regiones por Idiomas por Familias

2.1. Arawak

Idioma	Regiones
yine	Madre de Dios, Loreto, Cusco, Ucayali
matsigenka	Urubamba, Sensa, Madre de Dios
asheninka	Ucayali, Tambo, Ene, Apurímac
kakinte	Satipo, La Convención, Junín, Cusco, cuenca del río Huipaya

¹¹ Fuentes: <https://bdpi.cultura.gob.pe/lenguas> y https://peru.sil.org/es/lengua_cultura/familia_linguistica

Idioma	Regiones
madija	Ucayali (cabeceras de los ríos Purús y Yurúa en la provincia de Atalaya)
nanti	Cuenca de los ríos Camisea, Cashiriari, Timpía(Cusco)

2.2. Pano

Idioma	Regiones
nahua/yora	Purús
shipobo-konobo	cuencas de los ríos Ucayali, Pisqui, Madre de Dios y Rímac, y la quebrada Genepanshea, de los departamentos de Huánuco, Loreto, Madre de Dios, Ucayali y Lima
amahuaca	cuencas de los ríos Purús, Yurúa, Inuya y Sepahua, la provincia de Atalaya, y el departamento Ucayali y en el río Las Piedras, departamento de Madre de Dios

2.3. Panu-Tacana

Idioma	Regiones
ese eja	cuenca del río Madre de Dios

2.4. Harakmbet

Idioma	Regiones
harabkut	las cabeceras del río Madre de Dios hasta el Piñi Piñi por la margen izquierda y toda la margen derecha del Alto y Bajo Madre de Dios hasta el río Inambari y en sus cabeceras, desembocadura de río Los Amigos y del río Manu, los ríos Colorado, Chivile, Malinousquillo, Puquiri y Huari Huari.

Tabla 3: Situación general de los idiomas y sus hablantes

Idioma	Hablantes	Vitalidad	Estado de alfabetización	Situación de las instituciones educativas
yine	2680	vital	sí	33 escuelas de Educación Intercultural Bilingüe registradas
matsigenka	6629	vital	sí	82 escuelas de Educación Intercultural Bilingüe registradas
asheninka	8774	vital	sí	Materiales de Educación Intercultural Bilingüe, guía de uso del alfabeto
madija	417	vital	sí	No especificado
kakinte	273	vital	sí	Considerada idioma vital por el Ministerio de Educación
nanti	250	vital	sí	3 escuelas de Educación Intercultural Bilingüe registradas
nahua/yora	232	vital	No especificado	No especificado
shipibo-konibo	34 152	vital	sí	282 escuelas de Educación Intercultural Bilingüe
amahuaca	328	varía	sí	No especificado
ese eja	212	varía	No especificado	No especificado
harakbut	664	varía	sí	No especificado

Investigaciones

En primer lugar, se hace una breve presentación de las obras panorámicas más importantes que tratan lingüísticamente las lenguas de la región amazónica de Perú.

El trabajo «The languages of the Amazon» de Alexandra Y. Aikhenvald,¹² publicado en 2016, ofrece un exhaustivo examen de la diversidad y características de las lenguas indígenas en la región amazónica. La obra se centra en un análisis profundo de las diferentes lenguas habladas en esta región.

Un capítulo del *Amazon Assessment Report 2021* de Van der Voort, Rodríguez Alza, Swanson y Crevels¹³ destaca la extraordinaria diversidad lingüística de la población indígena en la región amazónica. Este aporte ilumina diversas dimensiones de esta variabilidad lingüística.

El Ministerio de Cultura proporciona una lista detallada y descripciones de las lenguas originarias de Perú,¹⁴ constituyendo así una valiosa referencia para la diversidad lingüística del país.

El SIL International, también conocido como Instituto Lingüístico de Verano (ILV), ha estado comprometido desde 1946 en apoyar a grupos minoritarios en Perú. La investigación del ILV sobre las lenguas y culturas de estos grupos está disponible al público en su sitio web.¹⁵

Un artículo de Roberto Zariquiey¹⁶ y otros, publicado en 2019, realiza un análisis cuantitativo y cualitativo de los avances y desafíos en la documentación y descripción de la diversidad lingüística en Perú.

La investigación de Ángela Martina Bruno *et al.*¹⁷ del año 2020 tiene como objetivo analizar las lenguas indígenas en peligro de extinción en la región amazónica y andina. Utiliza un enfoque positivista con un enfoque cuantitativo y un diseño documental descriptivo.

El libro de Rosaleen Howard *Multilingualism in the Andes: Policies, Politics, Power* de 2022 contribuye significativamente a la sociolingüística y antropología lingüística andina.¹⁸ Examina comparativamente la política y planificación lingüísticas en Bolivia, Ecuador y Perú.

Un texto de Emlen, Van Gijn y Norder de 2023 aborda las conexiones lingüísticas entre los Andes centrales y la región amazónica. Examina patrones areales tipológicos considerando la lingüística, etnografía y etnohistoria.¹⁹

12 Aikhenvald (2016).

13 Van der Voort, Rodríguez *et al.* (2021).

14 <https://bdpi.cultura.gob.pe/lenguas>

15 https://peru.sil.org/es/sobre_sil_peru/quien_somos

16 Zariquiey *et al.* (2019).

17 Seminario *et al.* (2020).

18 Howard (2022).

19 Emlen, *et al.* (2023).

Nicholas Q. Emlen también se ha centrado en sus estudios en los contactos lingüísticos de las lenguas indígenas en las zonas de transición entre la región amazónica y andina, específicamente en el valle del Alto Urubamba.²⁰

Estas obras ofrecen conjuntamente una visión integral de la diversidad lingüística en la región amazónica y los Andes, abordando diversos aspectos como la sociolingüística, políticas lingüísticas, documentación y contactos lingüísticos en áreas de transición.

Trabajos más específicos relativos a lenguas concretas analizan su estructura en distintos niveles lingüísticos. A continuación, se enumeran brevemente algunas de estas obras y su enfoque.

ARAWAK

YINE

La lengua yine ha sido objeto de una intensa investigación en diversos trabajos académicos. En su trabajo de 2008, Marco Antonio Pinedo Salazar analizó el uso de la lengua escrita entre los yine, examinando no solo la frecuencia, sino también los contextos y propósitos de la práctica de la escritura.²¹ En 2016, Alex Sebastian Caleb analizó la historia de la escolarización de la comunidad yine, desde la educación tradicional hasta la introducción de la educación bilingüe e intercultural.²²

Otro trabajo de Adriano M. Ingunza, John E. Miller, Arturo Oncevay y Roberto Zariquiey de 2021 se centró en la compleja morfología de la lengua yine, en particular la morfofonología, las construcciones posesivas y los predicados verbales.²³ La normalización del alfabeto yine fue abordada por Alejandro Smith Bisso en un artículo de 2009 y las reglas se finalizaron en una reunión de la comunidad.²⁴

La diversidad lingüística de la lengua yine fue esbozada por Rittma Urquía Sebastián y Stephen A. Marlett en el *International Phonetic Association Journal* en 2008, utilizando el sistema IPA para representar la transcripción fonética.²⁵ Rebecca Han-

20 Emlen, (2014, 2015, 2016, 2019).

21 Pinedo Salazar (2008).

22 Caleb (2016).

23 Ingunza *et al.* (2021).

24 Smith Bisso (2009).

25 Rittma Urquía *et al.* (2008).

son publicó una gramática completa de la lengua yine en 2010, basada en datos del pueblo de Diamante.²⁶

MATSIGENKA

Nicholas Q. Emlen investigó los fenómenos de contacto lingüístico entre el matsigenka, el quechua y el español en la comunidad fronteriza de Yokiri, en el sur de Perú, en varios trabajos, incluida su tesis de 2014. Emlen también destacó aspectos de la dinámica sociolingüística y las estructuras poéticas de la tradición narrativa matsigenka en otros trabajos publicados en 2015 y 2019.²⁷

El pueblo matsigenka también ha sido estudiado en detalle por otros investigadores como Marie-France-Patte, Harold Vargas Pereira, José Vargas Pereira y Zachary O'Hagan. Se han centrado en temas como el análisis de las tradiciones orales, la poética de las narraciones de mitos, la estructura sintáctica de la marcación de objetos y el significado semántico de determinados elementos morfológicos.²⁸

ASHENINKA

La lengua asheninka ha sido investigada en detalle en diversas obras académicas. Lee Kindberg ofrece un completo recurso lingüístico en su *Diccionario asháninka*, publicado por el Instituto Lingüístico de Verano en 2008.²⁹ Toni Pedrós aborda la clasificación lingüística del complejo asháninka-asheninka en un artículo de 2018, centrándose en la denominación de la lengua y la divergencia entre el nombre tradicional y la autodenominación actual.³⁰

El *Vocabulario pedagógico asheninka* de Edinson Ysrael Huamancayo Curi y El-fren Gilberto Ramos Espíritu, publicado en 2021, proporciona a los profesores información sobre terminología técnico-pedagógica en su lengua de origen y promueve el desarrollo de estilos de escritura para fortalecer la educación intercultural bilingüe.³¹

John E. Ortega, Richard Alexander Castro-Mamani y Jaime Rafael Montoya Samame presentan en 2020 el sistema automatizado de subsegmentación Ash-Morph para el asheninka, que aborda la falta de hablantes indígenas y de fuentes

26 Hanson (2010).

27 Emlen (2014, 2015, 2016, 2019).

28 Patte (1992), Vargas Pereira & Vargas Pereira (2013), O'hagan (2018).

29 Kindberg (2008).

30 Pedrós (2021).

31 Ysrael Huamancayo Curi y Ramos Espíritu (2021).

escritas.³² Thomas Th. Buttner revisa la planificación lingüística en asheninka en su obra de 1991 y destaca los retos políticos en la implantación de la educación bilingüe.³³

Luz Mery Infante Seminario realiza un análisis cognitivo de los sufijos en la lengua asheninka en su tesis de 2015.³⁴ Otros estudios, como los de Alonzo Sutta y Ramos Ríos de varios años examinan los préstamos léxicos y los avances en la descripción morfosintáctica de la transitividad en asheninka.³⁵

En 2014, Mihas publicó un tratado lingüístico sobre la expresión de significados de fuentes de información en asheninka perené.³⁶

MADIJA

En el caso del madija (kulina), obras como *A grammar of Kulina* de Stefan Dienst proporcionan una descripción detallada de su gramática.³⁷

Dienst investiga en varias obras la fonética y la sintaxis del kulina, incluida la influencia del portugués y la ausencia de la antipasiva.³⁸ Olga Krasnoukhova y Johan van der Auwera se centran en la negación en kulina en 2019, reconstruyendo el desarrollo de las estructuras negativas.³⁹

En 2007, David W. Fleck examina la identidad étnica y lingüística del kulina para aclarar la confusión que rodea a este término que se refiere a tres lenguas diferentes.⁴⁰

KAKINTE

La lengua kakinte ha sido ampliamente investigada en diversos trabajos académicos. Antonio G. Castillo Ramírez describe la morfosintaxis y la semántica de los comandos en kakinte, también aspectos de frases nominales, así como la posesión predicativa en varios artículos.⁴¹ Zachary O'Hagan proporciona la primera descripción y análisis de la focalización en kakinte en su disertación de 2020, incluida la

32 Ortega *et al.* (2020).

33 Buttner (1991).

34 Infante Seminario (2015).

35 Alonzo Sutta y Ramos Ríos (2014), Alonzo Sutta (2013, 2021).

36 Mihas (2014).

37 Dienst (2014).

38 Dienst (2005, 2008a, 2008b, 2014).

39 Krasnoukhova & Van Der Auwera (2019).

40 Fleck (2007).

41 Castillo Ramírez (2015, 2017, 2019).

manifestación de una distinción básica entre focalización informativa y focalización contrastiva.⁴²

Un estudio de 2018 de Nico Baier y Zachary O'Hagan examina los reflejos morfológicos de la extracción del sujeto en kakinte.⁴³

Nicholas Rolle y Zachary O'Hagan describen distintos tipos de clíticos en segunda posición en kakinte en 2019.⁴⁴ O'Hagan aún dedica otro artículo de 2021 a la morfosintaxis y la semántica de los psicopredicados en kakinte, centrándose en los verbos que expresan estados mentales como conocimiento, creencia y deseo.⁴⁵

En 2013, Kenneth E. Swift describe la marcación de la negación en la frase verbal en kakinte y analiza la gramática y el estatus de la negación en esta lengua.⁴⁶

NANTI

Los trabajos de Miguel Ángel Díaz Vargas ofrecen una visión de las lenguas nanti y mastigenka montetokunirira. Su diccionario visual y su colección de cuentos en matsigenka montetokunirira sirven como recursos pedagógicos para la comunidad lingüística, centrándose en el uso de la lengua en su contexto cultural.⁴⁷

PANO

NAHUA/YORA

Eliane Camargo contribuye al estudio de las lenguas pano con varios trabajos, entre ellos «Los pronombres personales cashinahua en las relaciones gramaticales» de 2002, que ofrece un análisis en profundidad del uso de los pronombres personales en cashinahua. Su obra «Documentación, descripción y formación docente: talleres sobre lengua y cultura», de 2011, propone una metodología para fortalecer a los docentes bilingües e incluye ejemplos de la lengua cashinahua.⁴⁸

Una contribución importante a la lengua yaminahua es la de Carlos A. Segovia, que explora la recursividad metafórica en el yaminahua.⁴⁹ Carolina González

42 O'hagan (2020).

43 Hagan & Baier (2018).

44 O'hagan & Rolle (2019).

45 O'hagan (2021).

46 Kenneth (2013).

47 Díaz Vargas (2021a, 2021b).

48 Camargo (1991, 2002, 2011).

49 Segovia (2021).

dedica su trabajo de 2005 «Alternancias segmentales en Yaminahua» a un análisis fonológico centrado en las alternancias silábicas.⁵⁰

En 2002, Norma Faust y Eugene E. Loos presentaron la *Gramática del idioma yaminahua*, una gramática completa de la lengua yaminahua.⁵¹ Eugene E. Loos también ofrece información sobre la nasalización en el sharanahua en su obra *Nasalización en el sharanahua* de 1975.⁵²

Rosa Vallejos Yopán y Natalia Verástegui Walqui proporcionan una sólida base lingüística para la alfabetización de las lenguas secoya y sharanahua en su obra *Fonología de las lenguas secoya y sharanahua* de 2013.⁵³

Mary Ann Lord presenta una descripción detallada de la gramática del yora en su obra de 2016 *Some features of the yora grammar*. La publicación se basa en trabajos de gramática tipológica y universal, lo que la convierte en un valioso recurso tanto para los estudiantes de idiomas como para los lingüistas que buscan soluciones a los enigmas lingüísticos de otras lenguas pano.⁵⁴

SHIPIBO-KONIBO

El panorama actual de la investigación sobre la lengua indígena shipibo-konibo es rico y ofrece un profundo conocimiento de estos tesoros lingüísticos.

Las «Características morfosintácticas del idioma shipibo-konibo del Ucayali» de Pilar M. Valenzuela de 2001 ofrecen una clasificación exhaustiva de los rasgos morfosintácticos de esta lengua. Su trabajo «Ergatividad escindida en wariapano, yaminawa y shipibo-konibo» de 2000 analiza los sistemas de marcación de mayúsculas y minúsculas del wariapano, el yaminawa y el shipibo-konibo desde una perspectiva tipológica y funcional. En varios trabajos, Pilar M. Valenzuela investiga la evidencialidad («La evidencialidad en shipibo-konibo, con una visión comparativa de la categoría en panoanoano»), la ergatividad («La ergatividad en shipibo-konibo, lengua panoana del Ucayali»), así como el análisis morfológico y la traductología entre el español y el shipibo-konibo.⁵⁵

50 González (2005).

51 Faust & Loos (2002).

52 Loos (1973, 1975).

53 Vallejos Yopán y Verástegui Walqui (2013).

54 Lord (2016).

55 Valenzuela (200, 2001, 2003, 2006, 2010).

Jacques Tournon presenta una clasificación del campo semántico de las plantas en su obra de 1991 «La clasificación de los vegetales entre los shipibo-conibo».⁵⁶ Otro trabajo notable es la investigación «Fundamentos lingüísticos y pedagógicos para la creación de un método de enseñanza del shipibo-konibo a nivel básico», publicada en 2022 por Zambia I. Castillo Farroñay, que se centra en el desarrollo de un enfoque de enseñanza comunicativo-funcional para el shipibo-konibo.⁵⁷

AMAHUACA

La investigación sobre el Ese Eja proporciona una visión fascinante de la diversidad y complejidad de estas lenguas indígenas de la Amazonía.

En el campo de las pano-lenguas en general, Eugene E. Loos hizo una contribución exhaustiva con «La señal de transitividad del sustantivo en los idiomas panos» de 1973, que intenta fundamentar la teoría de la gramática general basándose en datos empíricos de las pano-lenguas.⁵⁸

En cuanto al amahuaca, el trabajo de Pilar Valenzuela «Realización del alineamiento tripartito en amahuaca: análisis sincrónico y explicación diacrónica» de 2023 presenta un análisis en profundidad del inusual sistema de marcación tripartita de casos en esta lengua.⁵⁹ Robert Russell ofrece un resumen de la gramática transformacional del amahuaca en *Estudios Panos IV: Una gramática transformacional del amahuaca* de 2008.⁶⁰ Emily Clem contribuye al análisis de los fenómenos morfosintácticos del amahuaca con varios trabajos, entre ellos «Amahuaca ergative as agreement with multiple heads» de 2019 y «I want to but I can't: the frustrative in Amahuaca» de 2003. Otras obras de Clem tratan temas como la concordancia verbal, las expresiones posturales y la representación del tiempo en Amahuaca.⁶¹

56 Tournon (1991).

57 Castillo Farroñay *et al.* (2022).

58 Loos (1973).

59 Valenzuela *et al.* (2023).

60 Russel (2008).

61 Clem (2019a, 2019b, 2022a, 2022b, 2023).

PANU TACANA

ESE EJA

Para ese eja, Trixia Osorio Anchiraico en «Eseha echíikiana esohio. Con la voz de nuestros antiguos. Tradición oral ese eja» de 2020 ofrece una visión de la tradición oral de esta lengua.⁶²

En su trabajo *Mahoya y sus funciones de conectividad textual en la lengua ese eja* de 2013, Luz Rossana Arbaiza Gonzales arroja luz sobre los valores semánticos y las funciones de la mahoya en la estructura textual de la lengua ese eja.⁶³ En su trabajo *El acento nominal en ese eja (takana)* de 2019, Gildo Martín Valero Vega analiza el patrón del acento nominal en la lengua ese eja.⁶⁴

Marine Vuillermet ha realizado importantes contribuciones a la investigación sobre el ese eja. Su obra «Ese'eja» de 2018 incluye una versión de un discurso en la variante sonene, mientras que «Expresiones comparativas, similitivas y simulativas en Ese Ejja» de 2018 examina las expresiones comparativas en la lengua. Otros trabajos de Vuillermet tratan de los patrones de gramaticalidad, las asimetrías de origen y destino y la acentuación morfológica en ese eja.⁶⁵

La visión general del estado de la investigación pretende mostrar la situación actual, pero no puede cumplir la pretensión de exhaustividad. No obstante, la riqueza de la investigación aquí recogida demuestra por sí sola que la diversidad y riqueza culturales de los pueblos indígenas de las regiones amazónicas correspondientes.

Las investigaciones anteriores sobre los aspectos lingüísticos de las lenguas de la región amazónica de Perú ofrecen una visión exhaustiva de la diversidad lingüística, la estructura y el significado cultural de los pueblos indígenas de esta región. Los trabajos de los autores presentados contribuyen significativamente a comprender la complejidad y singularidad de las lenguas indígenas de la Amazonía y los Andes.

62 Osorio Anchiraico (2020).

63 Arbaiza Gonzales (2013).

64 Valero Vega (2019).

65 Vuillermet (2018a, 2018b, 2018C, 2021).

Vista y conclusión

La investigación se ha centrado en diversos aspectos como la sociolingüística, la política lingüística, la documentación, los contactos lingüísticos en las zonas de transición y los análisis detallados de cada una de las lenguas yine, matsigenka, asheninka, madija, kakinte, nanti, nahua, yora, shipibo konibo, amahuaca y ese eja.

Algunos de los puntos centrales son el análisis de la estructura lingüística a varios niveles, la historia de la escolarización, los aspectos morfológicos, sintácticos y fonológicos, así como el desarrollo de los alfabetos y los retos de la normalización lingüística, sobre todo en lo que respecta a la alfabetización. También se analizaron las dinámicas sociolingüísticas, las estructuras poéticas, las tradiciones orales, los significados semánticos y el contacto con otras lenguas.

Las siguientes líneas resumen a grandes rasgos los puntos centrales de la investigación en el contexto de cada una de las lenguas.

Familia Arawaka

yine

La lengua yine se estudió en profundidad, analizando aspectos como la frecuencia y el contexto de la escritura, la historia de la escolarización y la compleja morfología para ofrecer una visión global de esta lengua.

Matsigenka

La investigación sobre el matsigenka se ha centrado en los fenómenos de contacto lingüístico, la dinámica sociolingüística y las estructuras poéticas de las tradiciones narrativas, entre otros. Este enfoque holístico ha contribuido a una comprensión más profunda de la lengua y de su papel en la comunidad.

Asháninka

La lengua asheninka ha sido objeto de numerosos estudios que van desde la clasificación lingüística hasta la planificación lingüística y el análisis cognitivo. La creación de recursos educativos como diccionarios y vocabularios demuestra la importancia de reforzar la educación intercultural bilingüe.

Madija (kulina)

Los trabajos sobre el madija proporcionan una descripción detallada de su gramática y examinan aspectos fonéticos y sintácticos. Tratan de la identidad étnica y lingüística y contribuyen al conocimiento general del kulina.

Kakinte

La lengua kakinte ha sido ampliamente investigada, desde la morfosintaxis hasta la focalización y la negación. La variedad de temas tratados refleja la profundidad de la investigación y proporciona una comprensión holística de la lengua arawak.

Nanti

El trabajo de Miguel Ángel Díaz Vargas sobre las lenguas nanti y mastigenka montetokunirira subraya la importancia de los recursos pedagógicos en un contexto cultural. Los diccionarios visuales y las colecciones de cuentos no solo preservan la lengua, sino que también promueven su uso en la comunidad.

Familia Pano*Nahua/yora*

La investigación en las lenguas nahua, yaminahua y yora se caracteriza por un enfoque polifacético. Desde análisis en profundidad de los pronombres personales hasta gramáticas completas, como las presentadas por Norma Faust y Eugene E. Loos, contribuyen a la comprensión de la estructura lingüística y los rasgos únicos de cada lengua.

Shipibo-konibo

El shipibo-konibo está en el centro de las investigaciones sobre morfosintaxis, ergatividad y evidencialidad. El trabajo de Pilar M. Valenzuela ha sido decisivo en la clasificación exhaustiva de los rasgos morfosintácticos, así como en la exploración de la ergatividad en el contexto panoano. Además, la atención prestada a la enseñanza del shipibo-konibo demuestra un compromiso con la preservación y transmisión de la lengua.

Amahuaca

La investigación sobre el amahuaca ofrece una visión fascinante de su gramática y de los fenómenos morfosintácticos. El análisis del orden tripartito en el amahuaca presentado por Pilar Valenzuela pone de relieve la singularidad de esta lengua. El trabajo de Emily Clem supone una importante contribución a la comprensión de la concordancia verbal, las expresiones posturales y la representación de los tiempos en amahuaca.

Lengua ese eja (familia Panu Tacana)

Dentro de la familia lingüística Panu Tacana, la lengua ese eja ha sido objeto de amplios estudios. Trixia Osorio Anchiraico y Luz Rossana Arbaiza Gonzales han realizado aportaciones fundamentales.

Osorio Anchiraico subraya la importancia de conservar la tradición oral y destaca la riqueza cultural de los relatos transmitidos por generaciones anteriores. Arbaiza Gonzales analiza los valores semánticos y las funciones en la estructura del texto.

Gildo Martín Valero Vega analiza el acento nominal, contribuyendo a la comprensión de la fonología y las variaciones tonales en ese eja. Marine Vuillermet se centra en las expresiones comparativas, similares y simulativas, y se ocupa de las complejidades gramaticales y semánticas.

A pesar de estos impresionantes resultados de investigación, aún quedan muchas preguntas sin respuesta y retos sin resolver. Existe una considerable necesidad de investigación para continuar y profundizar en la labor ya iniciada. En particular, son de interés los siguientes puntos, como las estrategias y métodos para la preservación de las lenguas en peligro. Dada la amenaza que se cierne sobre muchas de estas lenguas autóctonas, el desarrollo de estrategias de preservación y revitalización reviste especial importancia. Una mayor investigación sobre una política lingüística y una educación bilingüe eficaces podría contribuir a fomentar la conservación y el desarrollo de estas lenguas. Los enfoques interdisciplinarios, como una mayor integración de las perspectivas etnográfica, etnolingüística y sociocultural, también podrían contribuir a una comprensión más profunda de las lenguas y culturas de esta región. Un desiderátum importante y muy actual es el de los recursos digitales: la creación de archivos y recursos digitales para la investigación y la educación puede contribuir a mejorar el acceso a la información sobre estas lenguas. Por último, se recomienda prestar más atención a la colaboración comunitaria: la implicación

y colaboración con las comunidades indígenas es esencial para garantizar que la investigación se lleva a cabo de forma respetuosa, ética y en el mejor interés de los grupos implicados.

En general, la investigación sobre las lenguas amazónicas sigue siendo dinámica y de gran importancia para la conservación de la diversidad cultural y el patrimonio lingüístico de esta región. Se espera que los futuros esfuerzos de investigación contribuyan a una mayor protección y conservación de estas valiosas lenguas.

Bibliografía

- AIKHENVALD, Alexandra Y.
2016 *The languages of the Amazon*. The Cairns Institute, James Cook Institute
Oxford University Press.
- ALONZO SUTTA, Alicia
2013 «Sustantivos y verbos en el relato asheninka ‘konoya ipoña shempiri’». *Lengua y Sociedad*, vol. 13, n.º 1, 169-177. <https://doi.org/10.15381/lengsoc.v13i1.22633>
- ALONZO SUTTA, Alicia
2021 «Avances en la descripción morfosintáctica de la transitividad en el asheninka del alto Perené». *Lengua y Sociedad*, vol. 20, n.º 2, 269-293. <https://doi.org/10.15381/lengsoc.v20i2.22253>
- ALONZO SUTTA, Alicia y L. RAMOS RÍOS
2014 «Préstamos léxicos del quechua y del castellano en el asheninka». *Lengua y Sociedad*, vol. 14, n.º 1, 83-94. <https://doi.org/10.15381/lengsoc.v14i1.22608>
- ANGULO PANDO, Candy Milagros
2022 «Construcciones causativas en amahuaca (Pano). *LIAMES: Línguas Indígenas Americanas*, n.º 22.
- ARBAIZA GONZALES, Luz Rossana
2013 *Mahoya y sus funciones de conectividad textual en la lengua ese eja* (tesis de licenciatura en Lingüística, Universidad Nacional Mayor de San Marcos).
- AZA MARTÍNEZ, José Pío
1924 *Estudio sobre la lengua machiguenga*. Lima.
- BUTTNER, Thomas
1991 «Aspects of language planning in Ashaninka (eastern Perú)». En Uta von Gleich and Ekkehard Wolff (eds.), *Standardization of National Languages* (5). Hamburgo: Unesco Institute for Education.

CERRÓN PALOMINO, Rodolfo

1987 *Lingüística quechua*. Cusco: Centro Bartolomé de las Casas

CERRÓN PALOMINO, Rodolfo

1994 «En pos de una revitalización linguo-cultural». En: *Anthropológica*, vol. XII, n.º 12, 195-223.

CALEB, Alex Sebastián

2016 *Proceso de escolarización desde el punto de vista yine* (tesis de bachillerato, Faz de Iguazu, UNILA).

CASTILLO RAMÍREZ, Antonio Gregorio

2015 «La posesión predicativa en caquinte (Campa-Arawak)». *Lengua y Sociedad*, vol. 15, n.º 2, 77-91.

CASTILLO RAMÍREZ, Antonio Gregorio

2017 *Aspectos de la frase nominal en caquinte (Campa-Arawak)* (tesis, de licenciatura en Lingüística, Universidad Nacional Mayor de San Marcos).

CASTILLO RAMÍREZ, Antonio Gregorio

2019 «Comandos en kakinte (Kampa-Arawak)» *LIAMES: Línguas Indígenas Americanas*, vol. 19. <https://periodicos.sbu.unicamp.br/ojs/index.php/liames/article/view/8654380>

CAMARGO, Eliane

1991 *Phonologie, morphologie et syntaxe: étude descriptive de la langue caxinaua (pano)*. (tesis doctoral, Universidad de la Sorbona (Paris IV). Lima.

CAMARGO, Eliane

2002 «Cashinahua personal pronouns in grammatical relations». *Leiden: Indigenous Languages of Lowland South America*, n.º 3, 149-168.

CAMARGO, Eliane y Sabine REITER

2011 «Documentation, description and teacher training: workshops on language and culture». En Peter K. Austin, Oliver Bond, Lutz Marten & David Nathan (eds.), *Proceedings of Conference on Language Documentation and Linguistic Theory 3*. London: SOAS, pp. 69-79.

CASTILLO FARROÑAY, Zambia Ivon *et al.*

2022 *Fundamentos lingüísticos y pedagógicos para la creación de un método de enseñanza del shipibo-konibo a nivel básico*. Lima: Desde el Sur 14.1

- CARDENAS, Ronald y Daniel ZEMAN
2018 «A Morphological Analyzer for Shipibo-Konibo». En *Proceedings of the Fifteenth Workshop on Computational Research in Phonetics, Phonology, and Morphology*. Bruselas: Association for Computational Linguistics, pp. 131-139.
- CHAVARRÍA, María Clotilde
2002 *Eshawakuana, sombras o espíritus. Identidad y armonía en la tradición oral ese eja*. (Tomo I). Lima: Programa FORTE-PE.
- CHÁVEZ, Heinrich Helberg
1993 «Terminología de parentesco harakmbut». *Amazonía Peruana*, tomo XII, n.º 23, 107-140.
- CHIRINOS, Andrés:
2001 *Atlas lingüístico del Perú*. Lima-Cusco: Ministerio de Educación-Centro Bartolomé de Las Casas.
- CLEM, Emily
2019 «Amahuaca ergative as agreement with multiple heads». *Natural Language & Linguistic Theory*, vol. 37, n.º 3, 785-823.
- CLEM, Emily Catherine
2019 *Agreement, case, and switch-reference in Amahuaca* (dissertation for PhD in Linguistics, University of California, Berkeley).
- CLEM, Emily Catherine
2022 «Disharmony and the Final-Over-Final Condition in Amahuaca». *Linguistic Inquiry*, vol. 53, n.º 4, 809-822.
- CLEM, Emily Catherine
2022 «Attitude reports without complementation: The case of Amahuaca». En: *Semantics and Linguistic Theory*, vol. 1.
- CLEM, Emily Catherine
2023 «The Expression of Time in Amahuaca Switch-Reference Clauses». *Languages*, n.º 8, 134. <https://doi.org/10.3390/languages8020134>
- DAVIS, Patricia
2002 *Los machiguengas aprenden a leer. Breve historia de la educación bilingüe y el desarrollo comunal entre los machiguengas del bajo Urubamba*. Lima: Pontificia Universidad Católica de Perú, Fondo editorial Instituto Lingüístico de Verano.

DE CARVALHO, Fernando O.

- 2021 «A comparative reconstruction of Proto-Purus (Arawakan) segmental phonology, Universidade Federal do Amapá». *International Journal of American Linguistics*, vol. 87, n.º 1, 1-147.

DIENST, Stefan

- 2005 «The Innovation of s in Kulina and Deni». *Anthropological Linguistics*, vol. 47, n.º 4, 424-441.

DIENST, Stefan:

- 2008 «Why Kulina doesn't have an antipassive». *Amerindia: Revue d'Ethnolinguistique Amérindienne*, n.º 32, 27-36.

DIENST, Stefan

- 2008 «Portuguese influence on Kulina». En Stolz, Thomas, Dik Bakker y Rosa Salas Palomo (eds.), *Aspects of language contact, New Theoretical, methodological and empirical findings with special focus on romancisation processes*. Berlin: Walter de Gruyter.

DIENST, Stefan

- 2014 *A Grammar of Kulina*. Berlin/Boston: Walter de Gruyter

DIAZ VARGAS, Miguel Ángel

- 2021 *Oguntyetaganiria okantakogetatseria niagantsipage: diccionario visual-Matsigenka montetokunirira*. Lima: Ministerio de Educación.

DIAZ VARGAS, Miguel Ángel

- 2021 *Kenkitsarintsi. Colección de relatos-Matsigenka montetokunirira*. Lima: Ministerio de Educación.

DOHN, Michael

- 2016 *Matsigenkas Mystery Morphemes*, California: UC Berkely.

ELIAS-ULLOA, Jose.

- 2015 «The intonational patterns of Yes-No questions in the Amazonian Spanish of Shipibo-Konibo speakers». *PAPIA-Revista Brasileira de Estudos do Contato Lingüístico*, vol. 25, n.º 1, 47-75.

EMLÉN, Nicholas Q.

- 2016 «Multilingualism in the Andes and Amazonia: a view from in-between». *Journal of Latin American and Caribbean Anthropology*, vol. 22, n.º 3, 556-577.

- EMLÉN, Nicholas Q.
2014 *Language and Coffee in a trilingual matsigenka-quechua-spanish frontier community on the Andean Amazonian borderland of southern Peru* (tesis de doctorado en Antropología, Universidad de Michigan).
- EMLÉN, Nicholas Q.
2015 Public discourse and community formation in a trilingual Matsigenka-Quechua-Spanish frontier community of Southern Peru. *Language and Society*, vol. 44, n.º 5, 679-703.
- EMLÉN, Nicholas Q.
2019 «The poetics of recapitulative linkage in Matsigenka and mixed Matsigenka-Spanish myth narrations». En Valérie Guérin (ed.), *Bridging constructions*. Berlin: Language Science Press, pp. 45-77.
- EMLÉN, Nicholas Q. *et al.*
2023 «The Andean-Amazonian interface: Sociolinguistic relations and areal-typological patterns». In M. Urban (ed.), *Oxford Guide to the Languages of the Central Andes*. Oxford: Oxford University Press.
- FABRE, Alain
2005 «Madija/Kulina». En *Diccionario etnolingüístico y guía bibliográfica de los pueblos indígenas sudamericanos*, p. 8. <http://www.ling.fi/Entradas%20diccionario/Dic=Arawa.pdf>
- FAUST, Norma & Eugene E. LOOS
2002 *Gramática del idioma yaminahua*. Lima: Instituto Lingüístico de Verano.
- FLECK, David W.
2007 «Did the Kulinas become the Marubos? A Linguistic and Ethnohistorical Investigation», *Tipiti- Journal of the Society for the Anthropology of Lowland South America*, vol. 5, n.º 2, 137-207. <https://digitalcommons.trinity.edu/tipiti/vol5/iss2/2>
- FLECK, David W.
2013 *Panoan Languages and Linguistics*. Nueva York: American Museum of Natural History. https://www.academia.edu/71628367/FLECK_David_W_2013_Panoan_language_and_linguistics_Anthropological_papers_of_the_American_Museum_of_National_History_99_Pp_112_ISSN_0065_9452

- FLECK, David y Pilar VALENZUELA
 2003 «Clasificación de la familia lingüística Pano». En Dietrich Wolf (dir.), *Lingüística amerindia sudamericana: Listado y clasificación de las lenguas indígenas de las américas*.
- GONZÁLEZ, Carolina
 2005 «Segmental alternations in Yaminahua». John Alderete, Chung-hye Han, and Alexei Kochetov (eds.), *Proceedings of the 24th West Coast Conference on Formal Linguistics*, pp. 155-163.
- HANSON, Rebecca
 2010 *A Grammar of Yine (Piro)* (thesis for PhD, La Trobe University, Research Centre for Linguistic Typology).
- HOWARD, Rosaleen
 2022 *Multilingualism in the Andes: Policies, Politics, Power*. New York: Taylor & Francis.
- INFANTE SEMINARIO, Luz Mery
 2015 «El comportamiento de los sufijos direccionales en la lengua asheninka: análisis cognitivo». *Revista de Lengua y Sociedad*, vol. 15, n.º 1, 59-73.
- INGUNZA, Adriano M. *et al.*
 2021 «Representation of yine (Arawak) Morphology by Finite State Transducer Formalism». *Proceedings of the First Workshop on Natural Language Processing for Indigenous Languages of the Americas*, pp. 102-112. <https://aclanthology.org/2021.americasnlp-1.11>
- INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA E INFORMÁTICA (INEI)
 2017 *Censos Nacionales 2017: XII de Población, VII de Vivienda y III de Comunidades nativas y comunidades campesinas*. Lima: Instituto Nacional de Estadística e Informática (INEI).
- KENNETH E., Swift
 2013 *Los caquinte: La fundación de tres comunidades y la elaboración de los primeros libros*. Lima: Instituto Lingüístico de Verano.
- KINDBERG, Lee
 2008 *Diccionario Asháninka* (documento de trabajo, colección de los archivos del ILV). Lima: Instituto Lingüístico de Verano.

- KRASNOUKHOVA, Olga & Johan VAN DER AUWERA
2019 «Negation in Kulina. A double polarity swap». *Journal of Historical Linguistics*, vol. 9, n.º 2, 208-238.
- LOOS, Eugene E.
1973 «La señal de transitividad del sustantivo en los idiomas panos». *Estudios panos I* (serie lingüística peruana 10), Lima: Instituto Lingüístico de Verano, pp. 133-184.
- LOOS, Eugene E.
1975 «Nasalization in Sharanahua». *Work Papers of the Summer Institute of Linguistics, University of North Dakota Session*, vol. 19, article 3, 24-27.
- LORD, Mary Ann
2016 *Some features of the yora grammar*. Lima: Instituto Lingüístico de Verano.
- MIHAS, Elena
2014 «Expression of information source meanings in Ashéninka Perené (Arawak)» In Alexandra Y. Aikhenvald, and R. M. W. Dixon (eds.), *The Grammar of Knowledge: a cross-linguistic typology. Explorations in Linguistic*. Oxford: Oxford University Press, pp. 209-226.
- MINISTERIO DE EDUCACIÓN DEL PERÚ
2013 *Documento Nacional de Lenguas Originarias*. Lima: Ministerio de Educación. <https://centroderecursos.cultura.pe/es/registrobibliografico/documento-nacional-de-lenguas-originarias-del-peru>
- MINISTERIO DE EDUCACIÓN DEL PERÚ
2018 *Lenguas Originarias del Perú*. Lima: Ministerio de Educación. https://centroderecursos.cultura.pe/sites/default/files/rb/pdf/Lenguas%20Originarias%20del%20Peru%20%282018%29_7_MB.pdf
- MOSELEY, Christopher
2010 *Atlas of the World's Languages in Danger*. Paris: UNESCO. <https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000187026>
- O'HAGAN, Zachary
2018 *The Syntax of Matsigenka Object-Marking*. California: University of California, Berkeley.
- O'HAGAN, Zachary
2020 *Focus in Caquinte*. Berkely: University of California.

- O'HAGAN, Zachary
 2021 «Morphosyntax and Semantics of Psych-predicates in Caquinte». *Cuadernos de Etnolingüística*, vol. 9, n.º 1, 1-38.
- O'HAGAN, Zachary & BAIER, Nico
 2018 «Morphological reflexes of subject extraction in Caquinte». En D. K. E. Reisinger and Roger Yu-Hsiang Lo (eds.), *Proceedings of the Workshop on the Structure and Constituency of Languages of the Americas 23*. Vancouver, BC: UB-CWPL.
- O'HAGAN, Zachary & ROLLE, Nicholas
 2018 «Different kinds of second-position clitics in Caquinte». En D. K. E. Reisinger and Roger Yu-Hsiang Lo (eds.), *Proceedings of the Workshop on the Structure and Constituency of Languages of the Americas 23*. Vancouver, BC: UB-CWPL.
- ORTEGA, John E. *et al.*
 2020 «Overcoming Resistance: The Normalization of an Amazonian Tribal Language». En Alina Karakanta, Atul Kr. Ojha, Chao-Hong Liu, *et al.* (eds.), *Proceedings of the 3rd Workshop on Technologies for MT of Low Resource Languages*, Suzhou, China: Association for Computational Linguistics, pp. 1-13.
- OSBORN, Henry
 1948 «Amahuaca phonemes». *International Journal of American Linguistics*, vol. 14, n.º 3, 188-190.
- OSORIO ANCHIRAICO, Trixia
 2020 «Eseha echíikiana esohio. Con la voz de nuestros antiguos. Tradición oral ese eja». *Pluriversidad*, n.º 5, 191-192.
- PATTE, Marie-France
 1992 «La piége de la trahison». *Journal de la société des américanistes*, vol. 78, n.º 2, 181-203.
- PEDRÓS, Toni
 2021 «Asháninka y asheninka: ¿de cuántas lenguas hablamos?». *Cadernos de Etnolingüística*, vol. 6, n.º 1, 1-30.
- PINEDO SALAZAR, Marco Antonio
 2008 *Diagnóstico del grado de aplicación de la escritura en la lengua yine* (tesis de licenciatura en Lingüística, Universidad Nacional Mayor de San Marcos).

- POZZI-ESCOT, Inés
1998 *El multilingüismo en el Perú*. Cusco: Centro Bartolomé de Las Casas.
- RITTMA URQUÍA, Sebastian *et al.*
2008 «Yine». *Journal of the international phonetic association*, vol. 38, n. 3, 365-369.
- ROBBERS, Maja
2022 «River-based and egocentric spatial orientation in yine». *Linguistics Vanguard*, vol. 8, n.º S1, 53-65.
- RODRIGUES, Aryon
1986 *Línguas Brasileiras. Para o conhecimento das línguas indígenas*. São Paulo: Edições Loyola.
- ROLLE, Nicholas & VUILLERMET, Marine Vuillermet
2018 «Morphologically Assigned Accent and an Initial Three-Syllable Window in Ese'ejá». *The study of word stress and accent: theories, methods and data*. Cambridge: Cambridge University Press, p. 36.
- ROMANI, Maggie
2004 *Toponimia en el Gran Pajonal con especial atención a los topónimos de afiliación asheninka* (tesis para optar el título de Licenciada en Lingüística, Universidad Nacional, Mayor de San Marcos).
- RUSSEL, Robert
2008 *Estudios Panos IV: Una gramática transformacional del amahuaca*. Lima: Instituto Lingüístico de Verano.
- SCOTT, Eugene & Frantz, Donald G.
1947 «Sharanahua questions and proposed constraints on question movement». *Linguistics*, vol. 12, n.º 132, 75-86.
- SEGOVIA, Carlos A.
2021 «Metaphoric Recursiveness and Ternary Ontology: Another Look at the Language and Worldview of the Yaminahua» *Tipiti: Journal of the Society for the Anthropology of Lowland South America*, vol. 17, n.º 1, 68-81.
- SEMINARIO, Ángela Martina Bruno *et. al.*
2020 «Las lenguas originarias del Perú. Un análisis de su estado desde la multiculturalidad» *Prohominum*, vol. 2, n.º 3, 92-104.
- SMITH BISSO, Alejandro
2009 «el caso de la normalización del alfabeto de la lengua yine». *El vuelo de la Luciérnaga*, n.º 3, 52-72.

SOLÍS, Gustavo:

- 2009 «Perú Amazónico». En: *Atlas sociolingüístico de los pueblos indígenas en América Latina* (tomo I). Cochabamba: UNICEF, AECID, FUNPROEIB Andes.

SPARING-CHÁVEZ, Margarethe

- 2003 «I want to but I can't: the frustrative in Amahuaca», *Electronic Working Papers* 2. Oxford: Summer Institute of Linguistics, pp. 1-13.

SUELÍ DE AGUIAR, María:

- 2008 «Names of Pano Groups and the endings -bo, -nawa and -huaca». *Universos: Revista de Lenguas Indígenas y Universos Culturales*, n.º 5, 9-36.

SUMMER INSTITUTE OF LINGUISTICS

- 2023 *Lenguaje y Cultura*. https://peru.sil.org/es/lengua_cultura

TORERO, Alfredo

- 1964 «Los dialectos quechuas». En: *Anales Científicos de la Universidad Agraria*, vol. II, n.º 74, 446-478.

TOURNON, Jacques

- 1991 «La clasificación de los vegetales entre los shipibo-konibo». *Anthropologica*, vol. 9, n.º 9, 119-151.

UNICEF AECID, FUNPROEIB ANDES

- 2009 *Atlas sociolingüístico de los pueblos indígenas en América Latina* (tomo I). Cochabamba: FUNPROEIB Andes.

VALENZUELA, Pilar M.

- 2000 «Ergatividad escindida en wariapano, yaminawa y shipibo-konibo». En Hein van der Voort y Simon van de Kerke (eds.), *Indigenous Languages of Lowland South America [Indigenous Languages of Latin America, 1]*, Leiden: Escuela de Investigación de Estudios Asiáticos, Africanos y Amerindios (CNWS), pp. 111-128. <http://www.etnolinguistica.org/illa>

VALENZUELA, Pilar M.

- 2001 «Características morfosintácticas del idioma shipibo-konibo del Ucayali». *Estudios de lingüística del español*, n.º 13.

VALENZUELA, Pilar M.

- 2003 *Transitivity in shipibo-konibo grammar* (doctoral dissertation, University of Oregon).

- VALENZUELA, Pilar M.
2006 «Aspectos morfosintácticos de la relativización en shipibo-konibo (pano)». *Boletim do Museu Paraense Emílio Goeldi Ciências Humanas*, vol. 1, n.º 1, 123-134.
- VALENZUELA, Pilar M.
2010 «Applicative constructions in Shipibo-Konibo (Panoan)». *International Journal of American Linguistics*, vol. 76, n.º 1, 101-144.
- VALENZUELA, Pilar *et al.*
2023 «Realización del alineamiento tripartito en amahuaca: análisis sincrónico y explicación diacrónica». *Lengua y Sociedad*, vol. 22, n.º 2, 105-142.
- VALERO VEGA, Gildo Martín
2019 *El acento nominal en ese eja (Takana)* (tesis de maestría en Lingüística, Pontificia Universidad Católica del Perú).
- VALLEJOS YOPÁN, Rosa y Natalia VERÁSTEGUI WALQUI
2013 *Fonología de las lenguas secoya y sharanahua: fundamento lingüístico de sus alfabetos oficiales*. Lima: Ministerio de Educación.
- VAN DER VOORT H, Rodríguez *et al.*
2021 «Chapter 12. Languages of the Amazon: Dimensions of Diversity». In C. Nobre *et al.* (eds.), *Amazon Assessment Report 2021*. New York: United Nations Sustainable Development Solutions Network.
<https://www.theamazonwewant.org/wp-content/uploads/2022/05/Chapter-12-Bound-May-9.pdf>
- VARGAS PEREIRA, Haroldo & VARGAS PEREIRA, José
2013 *Matsigenka Texts Written by Matsigenka* (authors compilers and analysts: Lev Michael, Christine Beier & Zachary O'Hagan. Berkely: UC Berkely.
- VUILLERMET, Marine
2018 «Ese'eja». *International Journal of American Linguistics* vol. 84, n.º S1, 39-S54.
- VUILLERMET, Marine
2018 «Comparative, Similitive and Simulative Expressions in Ese Eja». *Linguistic Discovery*, vol. 16, n.º 1, 141-161.
- VUILLERMET, Marine
2018 «Grammatical fear morphemes in Ese Eja: Making the case for a morphosemantic apprehensional domain». *Studies in Language*, vol. 42, n.º 1, 256-293.

VUILLERMET, Marine

2021 «Source-Goal asymmetries in Ese Ejja». *Studies in Language*, vol. 45, n.º 1, 235-275.

YSRAEL HUAMANCAYO CURI, Edinson y Elfren Gilberto RAMOS ESPÍRITU

2021 *Ñantsipe ayoyetajeri—vocabulario pedagógico Ashaninka*. Lima: Ministerio de Educación.

ZARIQUIEY, Roberto *et al.*

2019 «Obsolescencia lingüística, descripción gramatical y documentación de lenguas en el Perú: hacia un estado de la cuestión», *Lexis*, vol. 43, n.º 2, 271-337.